

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku twej prośby o miłosierdzie wyszło Słowo, a ja przyszedłem, aby oznajmić ci je, gdyż jesteś drogocennym skarbem.* Zrozum więc to Słowo i rozważ to widzenie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już na początku, gdy zacząłeś prosić o miłosierdzie, wyszło Słowo, a ja właśnie przybyłem, aby ci je oznajmić, gdyż jesteś cennym skarbem. Zrozum więc to Słowo i rozważ to widzenie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na początku twoich błagań wyszło słowo, a ja przybyłem, aby ci je oznajmić, bo jesteś bardzo umiłowany. Tak więc rozważ to słowo i zrozum widzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na początku modlitw twoich wyszło słowo, a jam przyszedł, abym ci je oznajmił, boś ty wielce przyjemny; a tak miej wzgląd na to słowo, a zrozumiej to widzenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od początku modlitw twoich wyszła mowa, a jam przyszedł oznajmić tobie, boś mąż pożądanego jest, ty tedy obacz mowę a zrozumiej widzenie:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zacząłeś błagalne modlitwy, wypowiedziano słowo, ja zaś przybyłem, by ci je oznajmić. Ty jesteś, bowiem [mężem] umiłowanym. Przeniknij, więc słowo i zrozum widzenie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zacząłeś zanosić błaganie, wyszło słowo, a ja przyszedłem, aby ci je oznajmić, bo jesteś bardzo miły; uważaj więc na słowo i zrozum widzenia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zacząłeś swoje błagalne modlitwy, wydane zostało polecenie, ja zaś przybyłem, aby ci je oznajmić, gdyż jesteś umiłowanym. Zastanów się więc nad tym poleceniem i zrozum treść widzenia:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zacząłeś się modlić i błagać, Bóg wypowiedział słowo, a ja przyszedłem, aby ci je objawić. Jesteś obdarzony łaską, zważ więc na to, co ci powiem, żebyś zrozumiał widzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na początku twoich błagań padło słowo i ja przybyłem, aby [je tobie] oznajmić, bo ty jesteś umiłowany. Rozważ słowo i zrozum widzenie:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На початку твоєї молитви вийшло слово, і я прийшов тобі сповістити, бо ти є улюблений чоловік. І зрозумій слово і збагни видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na początku twych modlitw wyszło słowo, które ja przyszedłem oznajmić, bo ty jesteś wielce przyjemny; zatem uważaj na słowo oraz zrozum widzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na początku twoich błagań wyszło słowo, ja zaś przybyłem, by o tym powiadomić, ponieważ jesteś nader miły. Rozważ więc tę sprawę i zrozum, co widzisz.

¹⁾ drogocennym skarbem, תְּמִירָה (chamuda h), lub: osobą drogocenną, miłą, wielce poważaną.